

三語便覽

中卷

兵語 時令 神佛 德不德 禽獸 魚虫 草木 果实 金石 医菜 采色 數量 地名

和装本

ホ 1

1383

2





本加  
1383  
2

三語便覽中卷

松代

茂亭村上義茂著

兵語

戦争	Combat.	英傑列語	fight.	和蘭語	gevecht.
野戦	butaille.	英傑列語	field fight.	和蘭語	veldslag.
練兵	butaille rangee.	英傑列語	orderly fight.	和蘭語	geordnede slag.
		英傑列語	order.	和蘭語	orde.

三語便覽  
中卷  
茂亭村上義茂著





小戰	エスカルモウセ	Skirmishing.	Schirmutzelung.
退軍	retreate.	retreate	abzogen.
逃遁	flight.	flight.	abzug.
後殿	train rear.	stays behind.	achterblende.
伏兵	departs.	departs.	versteckt.
再戰	duel.	duel.	Wiedergeecht.
寨	post.	post.	Stand.
小寨	fortin.	poth fort.	kleine Stans.
城	fortevelle.	strong.	Stenke.
湟	lignes de circon.	ditch of return.	grachten van

堡	collation.	chment.	weidstanding.
造堡	retrenchement.	retrenchment.	weidstanding.
寄湟	lignes de commu.	trenched.	loopgraaven.
	vicination.		
外郭	detours.	without work.	buiten wecken.
垣	murs.	wall.	muren.
外垣	compacts.	wall.	wallen.
半月形	demi-line.	half moon.	halve maan.
防銃堤	bastion.	bulwark.	bolwerk.
平防銃堤	plate forme.	plat salwerk.	plat dorcwerk.

三言 中卷 中 戦術 戦術 戦術



銃臺	カハリー	カハリー	カハリー
鹿角	ラフラグ	ホルン	ホルン
塹際	エスカル	brim of ditch.	kaant van de gracht.
塹外際	コンテ	without brim.	buiten kant de gracht.
射銃孔	エム	of ditch.	schietgat.
天守	ト	holes in a wall.	sloten.
胸壁	パ	castle tower.	breastwork.
四面寨	レ	breast works.	breastwork.
	ワ	square post.	vierkant schand.

襲敵門	ポ	secret gate.	heimlich poort.
外垣	パ	under wall.	onder muur.
落門	ヘ	portulid.	walpoort.
虎落	パ	palisades.	stompalen.
地雷坑	ミ	mine.	mine.
防銃籠	ガ	gabion.	schandloop.
破壊所	ブ	breach.	brech.
哨堡	コ	watch house.	wachthuis.
軍營	カ	camp.	logplaats.
承塵	テ	tent.	tent.

三 吾 更 覽  
 中 卷  
 三  
 戎 傳 藏 版



火門	射放	野戰具	大銃	鉄珂炮	銅珂炮	珂炮	一箇銃	衆銃
lumiere.	coups de canon.	piece de campagne.	grand canon.	canon de fer.	canon de fonte.	canon.	piece d'artillerie.	train d'artillerie.
lumiere.	abundance ca.	field piece.	heavy guns.	iron guns.	brass guns.	canon.	piece guns.	abundance guns.
kindgat.	menigte kanon,	schoten.	kanon geschut	ijzeren stuk.	metalen stuk.	kanon.	stuk geschut.	menigte geschut

銃口	藥室	闌器	炮坐	珂炮彈	燒彈	天炮彈	破門銃	霰彈	鉛彈
bouche du canon.	cellule.	attirail.	appui.	boulet de canon.	boulet rouge.	bombe.	petard.	charge.	balles de plomb.
mouth.	gun powder room.	instruments.	appui.	canon bullet.	granath bullet.	bomb.	petard.	small shot.	bullet of lead.
mord.	kanon.	geschutshop.	appui.	kanons kogel.	groeyende kogel.	bom.	springbus.	kogel.	kogels.

三言 便覽 四 坂 亭 藏 板



鎖彈	アンペ. auge.	カイン Chain bullet.	ケツチング Ketting kogel.
杵彈	ボエリント boilet come.	ボエリント bolt billet.	ボエトロー boittrogel.
柘榴彈	グレナデ grenade.	グレナト grenado.	クローナート granat.
天炮	モルチール mortier.	モルタル mortar piece.	モルチール mortier.
長大銃	コユレ colleuvreine.	キユレ cylinderine.	スラジ slangstuck.
火藥線	メ mèche.	マ match.	ロント lent.
銃藥器	ギベル子 gibberne.	ギベル子 gibberne.	パトロン patronstuck.
兵糧袋	ハフレ hafter - sac.	ハフレ hafter - sac.	ランセル randel.
武器	アルメス armes.	ウーボン weppen.	ウーボン wuppen.
射炮	アルメア arme a par.	ノ shooting arms.	シキ schiet gewer.

鳥銃	モスクー mosquet.	モスクー musket.	モスクー musket.
雷銃	モヌク mousqueton.	ムン minder buis.	ドンド donder buid.
鳥銃射放	モヌク mousquetade.	ムン musketshoot.	ムン musketschot.
火銃	アルケ arquebuse.	コ pne - lock.	ロー ruur loec.
馬銃	カラ carabine.	カ carabine.	カラ karabin.
獵銃	ジュ fusil de chasse.	ハン hunting gun.	ヤ jagt gewer.
短銃	ピ pistolet.	ピ pistol.	ピ pistool.
銃筒	ジュ fusil.	ス snaphaan.	ス snaphaan.
銃木柄	モン monture.	モン monture.	ラ lade.
尾螺	キ culbille.	ト train - wise.	ス staurtschwarz.

三言 更 覽 中 卷 四



箭中	カノン Canon.	バレル Barrel.	ロープ Rope.
蓋機板	フラネチ Plate.	ロックプレート Lock plate.	スロットプレート Slotplate.
藥池	バシチミ Balsam.	タッチパン Touch pan.	パン Pan.
龍頭	シム Shim.	コック Cock.	ハーン Horn.
口径	カリバー Caliber.	スナッフ Snuff.	ワグ Wag.
棚杖	バグエテ Baguette.	ストック Stock of a gun.	ロード Load.
柄尾	クロコ Crook.	バット Butt end.	カッパ Capp.
照星	ガイド Guide.	アライ Align.	アライ Align.
銃鎗	バリエット Variette.	バリエット Variette.	バリエット Variette.
燧石	ピエール Pierre.	フリント Flint - stone.	クォーツ Quartz.

彈丸	ボール Ball.	ビレット Billet.	ローグ Log.
火藥	パウダー Powder.	ガン Gun - powder.	フレイド Fried.
藥包	カント Canteen.	カント Canteen.	パトロール Patrol.
出弾杖	ティ Tie - bowse.	ティ Tie - bowse.	フラスコ Flask.
角造藥器	パルベ Pulver.	パルベ Pulver.	フラスコ Flask.
細火藥	アモル Amorce.	パン Pan - powder.	パン Pan.
定量藥	チャージ Charge.	チャージ Charging.	チャージ Charging.
劍	サブル Sabre.	サブル Sabre.	サブル Sabre.
佩劍帶	バウ Baudrier.	ベルト Belt.	ドラッグ Drag band.
戰刀	エペ Epee.	バック Back sword.	フラグ Flag - staff.

三言便覽 中巻 六 茂亭藏版



刺刀	ポイグナルト poignard.	ダッセル dagger.	ドック doff.
鎧	アルミユ armure.	アルモユ armour.	ローレンリユスチン apparentung.
頸鎧	コルゲリン gorgerin.	ロマゲニン gorgetin.	ハルケン halsknaag.
首鎧	コカレデ cocarde.	コカレデ cocarde.	ハカシ hatskide.
身甲	サゲノサ caricasse.	ハルチス harnass.	ハナ harnas.
鑲子鎧	コシテ cotte de mailles.	コート coat of mail.	マレンホル malenholzer.
袖鎧	ブラサ brassard.	ブラサ brassard.	アム ampfaat.
槍	ラン lance.	ラン lance.	ランド land.
同上	ピケ pique.	ピケ pike.	ピク pick.
横刃	ハルバ halsbarte.	ハルバ halsbarte.	ハルバ halsbarte.

投箭	タルト dard.	タルト dard.	ハルバ handspis.
鉞	ハロ hache d'armes.	ハルバ hatchet.	ハルバ hachpil.
弓	アルク arc.	ハルバ hand bow.	ハルバ handboog.
矢	フレ fleche.	アロ arrow.	ピル pyl.
投石機	フロンテ fronde.	スリ sling.	スリ slinger.
棒	マ massue.	スリ club.	ハルバ knods.
刀	エ epee.	ス sword.	デ degen.
劍夾	ガ garde d'ene.	フル hilt of a sword.	ゲ geest.
劍把	ポ poigne.	グ grape.	グ grapp.

三言 倭 中 片



劍頭	ホムメアエ pommeau.	ホトメニ pommel.	クノツブ knop.
身	プラシケ plaque.	プレ plate.	ステーキ steak blade.
双	ラメ lame.	ラメ lame.	クノツブ knop.
鋒	ポイント pointe.	ポイント point.	クノツブ knop.
刀鞘	ホユレアエ fourreau.	ローレ leath.	ホヤ sheath.
鈎	シロベシ crochet.	ホ hook.	クノツブ knop.
釘鉸	ドユレ doville.	アセ assort.	ホヤ sheath.
箭筒	カルコニス carquois.	キ quiver.	クノツブ knop.
防牌	ボウシ bouclier.	シールド shield.	クノツブ knop.
騎旗	エト standard.	スタン standard.	クノツブ knop.

4-8

旗	エンセ enseigne.	エン ensign.	バ band.
鼓	カイセ caisse.	ド drum.	ト tom.
小鼓	ラムボ tambourin.	リトル little drum.	ト tom.
銅造鼓	テンボ tambour.	リトル little drum.	ト tom.
俸錢	パ paie.	ソ soldier's pay.	ト tom.
乗城	ア assaut.	ア assault.	ト tom.
襲	ア attaque.	ア assault.	ト tom.
殺掠市街	サ sac d'âne ville.	プラ plunder of city.	ト tom.
殺掠	ロ ravage.	プラ plunder.	ト tom.

三言何覽 中卷 一 茂亭藏版



入掠	butin.	pruy.	roof.
兵糧	provisions.	provision.	leftopt.
食物	fourrages.	feede	specie.
戦具	munition.	portable instruments	kyogotung.
旅具	bagage.	bagage.	quitting.
船橋	porten.	ride of boats.	shipburg.
會盟	capitulation.	agreement.	redding.
開城	reddition d'armes.	reddition d'armes.	operant van een
休戦	suspension. de	truce.	pleas.
			apprehending.

和睦	armes.	peace.	pleas.
戰場	camp de bataille.	field - battle	Magolda.
死骸	morts.	dead body.	lyken.
重傷人	wounded.	bleased.	gakensten.
血池	cuernage.	massacre.	bloodbat.
勝	victorie.	victory.	overcoming.
捷杭	trionphe.	triumph.	depporal.
火器	feu d'artifice.	fire work.	gunpowder.
火箭	puces.	rocket.	gunpowder.

三言便覽 中卷 終



前軍	avant-garde.	vanguard.	voorkoede.
中軍	centre.	middle.	midden.
軍隊	corps de bataille.	body of battle.	leghaam.
後軍	arriere-garde.	arrear.	achterkoede.
暗令	mot du puet.	stitch word.	anckterwoord.
隊翼	aile d'une aernee.	wing of an ar,	alengel van een leger.
遊軍	corps de reserve.	corps of reserve.	afgeschuilde.
騎隊	escadron.	escadron.	ruiterkorps.

歩隊	bataillon.	bataillon.	bataillon.
歩隊	regiment.	regiment.	regiment.
歩隊	compagnie.	compagnie.	compagnie.
別軍隊	detachment.	detachment.	detachment.
小軍	brigade d'hommes.	band of men.	handstel wltts.
軍民	parti.	party.	party.
航海	marine.	navigation.	steertrakt.
船	navis.	ship.	ship.
商船	navis mercatorum.	merchant ship.	koopvaardy.
	chant.		ship.

三言更覽 中卷 九 法專痛指



軍船	ハイドロアエラデギニー	man of war.	ウォールロガスミキジブ
龍骨	ケルニール	keel.	キール
對龍骨	コントラケルニール	against keel.	ホドレン
火藥室	ポンド・ド・カレ	hold of a ship.	ルニム
曲材	サニエ・バド	gunpowder room.	フルニクマ
船首	コルベス・ド・ウ	crooked piece of timber.	フロンポテン
舵	プロナ	ship-head.	ホーメス・グー
	ゴナル・ナイン	rudder.	ボウ
	ゴナル・ナイン		

甲板	テラス	cover.	デッキ
半甲板	ガイル・ド・ア	half cover.	half deck
子舎	ニール		
板戸	デニエ	collage	hut
船右	エロニヤ	shutter.	ルニク
船左	fabord.	lashed.	babord.
舵機	スターボ	starboard.	スターボ
後桅	マテ	mast	mast
前桅	マテ	gaffle mast.	gaffle mast.

三言便覽 中卷 十一 船











大軍艦	早舟	軍船	破船	小船	放珂内船	水道	軟瀝青	瀝青
オ、キナイ、クサ、チ	ハ、ヤ、フ、チ	イ、ク、サ、フ、チ	イ、セ、フ、チ	コ、フ、チ	カ、コ、フ、チ	ミ、サ、フ、チ	ク、ロ、ク、チ	チ、ク、チ
White	brigantin	frigate	ravotage	canot	chaloupe canon	voie d'eau	goudron	poix
フ、リ、ユ、テ	ブ、リ、ガ、ン、チ、ン	フ、レ、ガ、シ	ナ、フ、ラ、ゲ	カ、ノ、シ、ト	カ、ノ、シ、ン	エ、マ、エ	ロ、ン	イ、ス
plate	brigantin	frigate	shipwreck	little boat	chaloupe canon	leak	tar	pitch
フ、ニ、シ、ト	ブ、リ、ガ、ン、チ、ン	フ、レ、ガ、シ	シ、ブ、ク、ワ、ク	リ、トル、ボ、ト	カ、ノ、シ、ン	ヒ、キ	タ、ル	ピ、チ
plutship	brigantin	frigate	Shipbreit	boote	kanonboot	leak	teer	peck
フ、ロ、ク、シ、ト	ブ、リ、ガ、ン、チ、ン	フ、レ、ガ、シ	シ、ブ、ク、ワ、ク	ボ、ウ、ト	カ、ノ、シ、ン	ヒ、キ	テ、ア	ペ、ク

4-14

漁舟	樓船	快船	一桅船	放天炮船	飛舸	輕船	浩舟	蒸氣船	旅具
イ、シ、ボ、ウ	キ、シ、フ、ネ	イ、ハ、フ、チ	イ、シ、ボ、ウ	テ、ン、パ、ウ	ヒ、キ	キ、ナ、フ、チ	ク、ロ、ク、チ	シ、キ、ク、チ	リ、ウ、グ
pinque	yacht	allege	galion	galote a bombes	galere	chaloupe	paquebot	steamship	berge
ピ、ン、ク	ヤ、ク、ト	ア、レ、ゲ	ガ、リ、オン	ガ、リ、オ、テ、ア	ガ、レ、レ	カ、ロ、ウ、ペ	パ、ク、エ、ボ、ト	ス、テ、ア、ム、ボ、ウ	ベ、ル、ゲ
fisher boat	yacht	lighter	galion	galote a bombes	galley	shallop	packet boat	steamboat	hullok
フ、イ、シ、フ、ボ、ウ	ヤ、ク、ト	リ、グ、ト	ガ、リ、オン	ガ、リ、オ、テ、ア	ガ、レ、イ	カ、ロ、ウ、ペ	パ、ク、エ、ボ、ト	ス、テ、ア、ム、ボ、ウ	フ、ロ、ク、
pink	yacht	lighter	galootship	bombardement	galci	stop	packetboat	steamboat	bergic
ピ、ンク	ヤ、ク、ト	リ、グ、ト	ガ、リ、オ、ト、シ、ブ、ク	ボ、ン、バ、ン、ド、ウ、ボ、ウ	ガ、ル、シ	ス、ト、プ	パ、ク、エ、ボ、ト	ス、テ、ア、ム、ボ、ウ	ベ、ル、ジ、ク

三言

中

十三

片



小軒	エスキフ esquif.	ボート boat	ボート boat
平底船	バシム basim.	Flat bottom boat.	ボート boat
渡船	バケット backet.	ボート party-boat.	ボート pauam.
遞運船	バシケール barque de trait.	ボート drom-boat.	ボート trekschuit.
行李船	バシケール barque marchande.	ボート pack boat.	ボート pakschuit.
燒夷船	ブレット bullet.	ボート fire-ship.	ボート bunder.
裸船	カルク carcasse d'un vaisseau.	ボート body of a ship.	ボート com van een schip.
利仁船	バシケール vaisseau de ligne.	ボート ship of line.	ボート linieschip.
軍船一隊	フラット flotte.	ボート fleet.	ボート vloot.

軍船小隊	エスカドール escadre.	スモール small part.	スモール small deel.
牙旗船	バシケール vaisseau amiral.	バシケール admiralship.	バシケール admiraal schip.
水軍乗船	エンバク embarkement.	エンバク embarkement.	エンバク inshipping.
水軍上陸	デバク debarquement.	デバク debarquement.	デバク ontshipping.
水戦	セキバト combat naval.	セキバト sea fight.	セキバト zeegevecht.
着岸	デセント descente.	ランディング landing.	ランディング landing.
楫	オーム oar.	オーム oar.	オーム riem.
岸斗	エコープ ecope.	ホールの hollow shovel.	ホールの harsnet.
造船術	アキテクト architecture.	アキテクト architecture.	アキテクト scheepsbouwkunde.

三言便覽

中卷

十四

出亭癡版



時	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
初時	Commencement.	beginning.	begin.
往時	antique.	antiquity.	ant.
一期	scale.	century.	century.
年	an. annee.	year.	jaar.
春	printemps.	spring.	lente.
夏	ete.	summer.	zomer.
秋	automne.	autumn.	herfst.

冬	hiver.	winter.	winter.
月	mois.	month.	maan.
第一月	janvier.	first month.	loofst maan.
第二月	fevrier.	second month.	spookst maan.
第三月	mars.	third month.	lente maan.
第四月	avril.	fourth month.	graas maan.
第五月	mai.	fifth month.	blisc maan.
第六月	juin.	sixth month.	zomer maan.
第七月	juillet.	seventh month.	hooi maan.
第八月	août.	eighth month.	oogst maan.

三言便覽 中卷 十五 出傳瀧岸



第九月	September.	ninth month.	heftst-maan.
第十月	October.	tenth month.	myn maan.
第十一月	November.	eleventh month.	slagt maan.
第十二月	December.	twelfth month.	winter maan.
閏	leap year.	intercalary.	Schiftel.
去月	past.	last.	verleedne.
来月	prochaine.	next.	toekomende.
朔日	per nice jour.	first day.	eerste day.
日	jour.	day.	day.
晝	midi.	noon.	middag.

今日	aujourd'hui.	to day.	heden.
明日	main.	morning.	morgen.
黎明	pointe du jour.	peep of day.	hickken.
曙霞	aurore.	day - dawning.	dagelvaad.
日出	lever du soleil.	sun - rise.	opgang der son.
差午	apres midi.	after noon.	namidag.
夜	nuict.	night.	nacht.
中夜	minuit.	midnight.	midder nacht.
夕	soir.	evening.	avond.
黄昏	soiree.	twilight.	Schemavond.

三言便覽 中卷 廿二 歲時成版







神佛	神佛		
佛蘭西語	英傑列語	和蘭語	
神	god.	god.	
佛	god.	afgod.	
歲神	jaar god.	god des jaars.	
天神	hemelen god.	god des hemels.	
海神	zee god.	god des zee.	
地獄神	hell god.	god des hel.	
時神	tympo god.	god des tyd.	
歌神	toe and poedij.	god des toon.	

4-19

勇神	god.	god.	
辯神	eloquence god.	god des welspre.	
軍神	heathen godmoed.	god des oorlogs.	
醫神	god of art of physick.	god des geneed.	
風神	god of the wind.	god des winden.	
火神	god of fire.	god des vuurs.	

三語便覽 冊卷 十八 漢學藏版



愛神	キヨロク	love of god.	god des lieftde.
戀神	アモユラズ	love god.	mine godjes.
黙神	ハレボシラテ	silence god.	god des stillte.
酒神	ビキユス	god of wine.	my genheid.
睡神	モルソー	god of sleep.	god des myns.
森神	ハユチ	god of wood.	god des slappe.
牧神	パン	god of wheat.	god der overuten.
林神	セイレ	god of pasture.	god der hertheid.
園神	フンマロ	god of garden.	boschgod.
	プリア	god of gardens.	god der liest.

醜神	シレチ	god of deformity.	god des drinken.
朝神	ハト	god of morning.	god der drinken.
嘲神	モミ	god of jeering.	god der drinken.
饗應神	コムス	god of feast.	god der drinken.
掉手神	カスト	god of sowing.	god der drinken.

4-20

三説傳覽

中巻

十九

片断集



家神	イニカミ	イナテス	god of house	ホトスロジノ	huisgodin.
泳神	イヨキノカミ	イノカミ	god of swimming	イノカミ	god der swem,
天女神	アマノカミ	アマノカミ	goddess of heaven	アマノカミ	godin des hemsels.
言女神	コトコトノカミ	コトノカミ	goddess of justice	コトノカミ	godin der gereg,
雨女神	アメノカミ	アメノカミ	goddess of rain	アメノカミ	tyghheit
軍女神	イクサノカミ	イクサノカミ	goddess of war	イクサノカミ	godin der regens.
					godin des oer,
					Loges.

地獄女神	ジゴクノカミ	ジゴクノカミ	goddess of hell	ジゴクノカミ	godin der hel.
海女神	ウミノカミ	ウミノカミ	goddess of sea	ウミノカミ	godin des see.
禮女神	レイノカミ	レイノカミ	the district	レイノカミ	schikgodin.
愛女神	アイノカミ	アイノカミ	goddess of love	アイノカミ	godin der liefde.
幸女神	カウノカミ	カウノカミ	goddess of luck	カウノカミ	godin des gelucks.
童神	コドモノカミ	コドモノカミ	goddess of youth	コドモノカミ	godin der jeugd.
曉神	アカツキノカミ	アカツキノカミ	goddess of day	アカツキノカミ	godin des dags,
					vaude!
神母	カミノハハ	カミノハハ	mother of god	カミノハハ	moeder der go,
					den.

三言傳覽 中卷 二二 敬請藏版



火女神 ヒメガミ	ヘスタ Hestia	ゴッテス Gottess	godess of fire.	ゴッザレ Gottzale	godess of ovens.
耕女神 カウリノメガミ	セレス Ceres	ゴシゴス Gosigos	godess of tillage.	ゴシガア Gosigaa	godess of corn.
秋神 アキノカミ	ヘルエヌ Helleus	ゴント Gontou	god of autumn.	ゴント Gontou	god of corn.
花神 ハナノカミ	フロレ Flora	ゴシタス Gositas	godess of flowers.	ゴシタス Gositas	godess of flowers.
産神 サレノカミ	レウシテ Leucite	アヒ Ahi	godess of birth.	アヒ Ahi	godess of birth.
仇神 ウラノカミ	テメシス Temesis	ゴシタス Gositas	godess of revenge.	ゴシタス Gositas	godess of revenge.

狩女神 カウリノメガミ	ザアチ Zaachi	ゴシテス Gosites	godess of hunting.	ゴシテス Gosites	godess of hunting.
歌女神 カクノメガミ	テユノ Teuno	ゴシテス Gosites	godess of song.	ゴシテス Gosites	godess of song.
水女神 ミヅノメガミ	ナイアデス Naiades	ゴシテス Gosites	godess of water.	ゴシテス Gosites	godess of water.
魔女神 マノメガミ	ヘー Hee	ゴシテス Gosites	godess of magic.	ゴシテス Gosites	godess of magic.
神人 カミト	サニユ Sanyu	ゴシテス Gosites	godess of divinity.	ゴシテス Gosites	godess of divinity.
化脱人 カゲツクヒト	レデ Ledee	ゴシテス Gosites	godess of transformation.	ゴシテス Gosites	godess of transformation.











美	不學	慳吝	厲精	情欲	交情	驕	好嗜	德不德	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
ベアムテ beaute.	アムジレンメニ adornment.	アハシヤ avarice.	アシトイテ assiduité.	アルテユル amour.	アミチー amitie.	アムビション ambition.	アハクチラン affection.	well-behaving.	ambition.	ambition.	ゲチーケンヘー genegenheit.
ベアムテ beauty.	アハシヤ adornment.	アハシヤ avarice.	アシトイテ assiduité.	アルテユル amour.	アミチー amitie.	アムビション ambition.	アハクチラン affection.	well-behaving.	ambition.	ambition.	ゲチーケンヘー genegenheit.
ベアムテ beauty.	アハシヤ adornment.	アハシヤ avarice.	アシトイテ assiduité.	アルテユル amour.	アミチー amitie.	アムビション ambition.	アハクチラン affection.	well-behaving.	ambition.	ambition.	ゲチーケンヘー genegenheit.

相應	仁惠	善	非禮	廉直	愛	怒	恐	猛惡	失望
ベインロアンヤ vincende.	ローンノイサンヤ benignité.	ベシテ bonité.	ブソウタワテ brutalité.	カンテユル candeur.	クラフテ charité.	コロ colère.	クラインシテ crainte.	クワユアテ cruauté.	デセスボイル desespoir.
well-behaving.	benignité.	bonité.	brutalité.	candeur.	charité.	colère.	crainte.	cruauté.	desespoir.
well-behaving.	benignité.	bonité.	brutalité.	candeur.	charité.	colère.	crainte.	cruauté.	desespoir.

洋學便覽 卷中 二四 洋學藏版



選抜	delicate.	nervous.	fresh.
穎敏	docile.	docility.	leucanthemum.
温良	docile.	meekness.	highly.
恨	envy.	envy.	rigid.
發明	discovery.	experience.	understanding.
衰弱	debility.	weakness.	infidelity.
偽	falsity.	falseness.	infidelity.
面役	flattery.	flattery.	obedience.
粗朴	rustic.	abstinence.	absent.
信誠	fidelity.	fidelity.	extraneous.

宗旨	aim.	faith.	gelost.
痴	folly.	foolishness.	cornucopia.
力	force.	power.	fragrant.
邪	perverse.	cheat.	schismatic.
赤心	frankness.	open-heartedness.	gamboge.
憤怒	indignation.	rage.	stock.
寛仁	generosity.	generosity.	edible.
大度	magnanimity.	magnanimity.	protonotary.
野鄙	grossness.	glittering.	gamboge.
大量	granular.	granular.	granular.



恨	haine.	hate.	haat.
剛勇	hardihood.	valour.	stoutness.
耻辱	honte.	shame.	shame.
性情	humility.	humority.	modestly.
謙遜	humility.	humbleness.	modestly.
不忍	impatience.	impatience.	orgueil.
解情	existence.	slowness.	tragedy.
材智	industry.	industry.	tragedy.
忘恩	ingratitude.	ingratitude.	ordant.
不鼻	innocence.	innocence.	ordant.

安佚	indolence.	carelessness.	indolence.
專力	integrity.	cooper trade.	honesty.
酌酌	incoherence.	drunkenness.	drunkenness.
怨	jealousy.	jealousy.	jealousy.
廉直	justice.	righteousness.	righteousness.
輕脫	legere.	leisure.	leisure.
奢侈	liberality.	boastfulness.	boastfulness.
自在	liberty.	liberty.	liberty.
精緻	lute.	pomp.	pomp.
陰謗	malice.	blatancy.	blatancy.

中-27



誣	メレンシヤ	lie.	ハヤマン
善行	モブスター	modesty.	カーヤハート
禮法	モラリティ	morality.	セーティフネス
要用	ネセシテ	necessity.	ネードマンディフネ
怠慢	ネグレン	negligence.	ナールティフ
耽誤	ノンシラ	carelessness.	オマシタム
赤裸	ニキタ	nakedness.	ナークハイル
領命	アムーシヤ	obedience.	ゲホウシヤ
倨傲	アムグー	pride.	ホーグナ
懶	アムセ	indolence.	ルンヒル

偽盟	ペジス	perjury.	マーン
堪忍	パテン	patience.	ゲキル
赤貧	パウセ	paucity.	アムノ
恐怖	パニ	apprehension.	アムノ
憐愍	ピティ	pity.	メーシヤ
丁寧	ポルテ	politeness.	ベレグヒル
善良	プロビ	probity.	アムノ
枉費	プロガ	wastefulness.	アムノ
好仕	プロム	officiousness.	アムノ
用心	プロウ	prudence.	アムノ

三言傳覽 中卷 二八 茂高齋片



發狂	rage!	狂怒, rage!	weak
疾走	rapidity!	rapidity!	swiftness!
感謝	acknowledgments!	thankfulness!	unthankfulness!
不動	immobile!	reticentness!	impetuousness!
秀才	Sage-like!	Skill!	abruptly!
智	Sagacity!	wisdom!	mystery!
神聖	sanctity!	holiness!	holiness!
惡逆	obedience!	obedience!	unobedience!
快意	security!	quietness!	generosity!
不快	insecurity!	inquietness!	generosity!

廉直	Sincerity!	Sincerity!	openness!
節飲食	Sobriety!	Sobriety!	moderation!
輕忽	temerity!	temerity!	overmuch heed!
制節	temperance!	temperance!	moderation!
脆弱	tenderness!	tenderness!	weakness!
恐惶	timidity!	fearful ness!	boldness!
悲哀	tristesse!	sorrow!	displeasure!
勇武	valiance!	valour!	displeasure!
不用	vanity!	vanity!	gratitude!
大言	vaunt!	boast!	impetuousness!



銳列	reberments.	reberments.	reberments.
仇	vengeance.	vengeance.	avank.
誠實	verite.	verity.	truthful.
德	virtue.	virtue.	deight.
不德	vice.	vice.	outrage.
用權	vigilance.	vigilancy.	watchfulness.
一和	unity.	unity.	concord.
重利	usure.	usury.	usurer.
利益	utile.	profitableness.	utilitarian.

禽獸

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

鳥	oiseau.	bird.	voegel.
雄鳥	oiseau masculin.	male bird.	mannigkeitsvoegel.
雌鳥	oiseau feminin.	female bird.	weonighkeitsvoegel.
白鳥	oiseau blanc.	white bird.	witte voegel.
水鳥	oiseau d'eau.	water bird.	water voegel.
鳳凰	oiseau phoenix.	fabulous bird.	quackvogel.
鷲	aigle.	eagle.	arend.
鸚鵡	perroquet.	parrot.	papageai.



鷓鴣	peuccke.	cocktoe.	myfped papageau.
雉	partridge.	partridge.	partridge.
金雞	or parson.	golden parson.	golden parson.
山雞	partridge.	purple hawk.	partridge.
鷹	parson.	falcon.	quail.
鷹	partridge.	quail.	pie.
王鷄	lanier.	hawk.	stewart.
鶴	cygne.	stork.	greynar.
鸛	grue.	crane.	krantzpel.
鷓鴣	corbeau.	corncrant.	mag.

鷓鴣	hecron.	hecron.	reiger.
鷓鴣	kibou.	owl.	nocturnal.
鷓鴣	chacotte.	hornet owl.	sternuil.
鷓鴣	rostequal.	nyctingale.	nyctingale.
蝙蝠	chante deois.	bat.	vladenmuid.
杜鵑	concou.	duck.	cock.
鷓鴣	bourbaine.	snipe.	waterstep.
鷓鴣	koche - queue.	magpie.	twinklact.
鳥鬼	plongeon.	diver.	duck.
翡翠	martin - peleur.	king fisher.	phoegal.

中-31

三言傳覽 中卷 三十一 鳥獸部



鶉	カキ	Callie.	Quail.	forsettl.
告天鳥	アロ	alouette.	lark.	leucorick.
雀	ハセ	passer.	sparrow.	musck.
玄鳥	ヒロ	hirondelle.	swallow.	lark.
孝鳥	コル	cornelle.	crow.	krui.
鸞	ロ	phoen.	phoe.	pink.
鵠	ロー	cygne.	swan.	swan.
我鳥	ロー	vie.	goose, tame.	gans.
鴻	フ	outard.	goose, wild.	trappans.
			small.	

區鳥	モ	noctelle.	see - meat.	nocturnal.
野鴨	カ	canard.	duck, wild.	wild duck.
家鳥	カ	canard.	duck, tame.	duck.
雄雞	コ	coq.	cock.	cock.
雌雞	ヘ	poule.	hen.	hen.
穀鳥	ポ	poulin.	chick.	chicken.
鴿	ピ	pigeon.	pigeon.	doyle.
青鷺	ピ	pigeon.	wild pigeon.	wild duck.
嘴	ビ	bec.	beak.	bill.
翼	ア	aile.	wing.	wing.



爪	gripes.	claw.	claw.
雞冠	cocks.	comb.	comb.
羽	plume.	feather.	feather.
獸	bete, animal.	beast.	beast, dice.
野獸	bete sauvage.	wild beast.	wild deer.
家畜	bete pape.	tame beast.	tam dice.
麒麟	one bete.	peacock's beast.	quercit dice.
獅子	lion.	lion.	leopard.
北獅子	lionne.	lioness.	leopard.
狻猊	chine lion.	chinese lion.	china leopard.

4-33

牡虎	tyger.	male tyger.	tyger.
北虎	tyger.	female tyger.	tyger.
豹	leopard.	leopard.	leopard.
象	elephant.	elephant.	elephant.
犀	rhinoceros.	rhinoceros.	rhinoceros.
牡熊	ours.	bear.	bear.
北熊	ours.	she bear.	hester.
駱駝	chameau.	camel.	camel.
狼	loup.	wolf.	wolf.
北狼	loups.	she wolf.	melquin.



子猪	野猪	牝豕	牝豕	豕	羊	野牛	牝鹿	鹿	子狼
cochon de lait.	changelin.	traic.	peccat.	cochon.	brebis.	bovid.	hicle.	cerp.	coupat.
pig.	wild hog.	boar.	boar.	swine.	sheep.	goat.	deer.	deer.	little wolf.
speckelken.	wild swine.	hog.	beet.	swan.	sheep.	goat.	kindel.	sheep.	wehie.

牝牛	牝牛	水牛	子牛	馬	牝馬	牝馬	駒	兔	狐
gacke.	taurillon.	bovill.	veau.	cheval.	cheval.	cheval.	poulin.	lapin.	renard.
cow.	bull.	buffalo.	calp.	horse.	stallion.	mare.	colt.	rabbit.	fox.
hee.	bill.	buffal.	happ.	paard.	springhengst.	meety.	weulin.	hengen.	vos.

三言傳覽 中卷 三十一



犬	シム	dog.	ホド
大犬	シム	great dog.	great horn.
狩犬	シム	hunting dog.	hunting horn.
子狩犬	シム	puppy.	young horn.
牝犬	シム	bitch.	teep.
狸	シム	badger.	dad.
獺	シム	otter.	otter.
水獺	シム	river otter.	river otter.
猫	シム	cat.	fat.
牡猫	シム	tomcat.	water.

彌猴	シム	monkey.	app.
狒	シム	baboon.	barian.
栗鼠	シム	squirrel.	ackhorn.
鼯鼠	シム	vole.	rod.
鼠	シム	rat.	rat.
山鼠	シム	field rat.	berg rat.

17-35



魚	魚蟲	魚	魚
鮮魚	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
鹽魚	poisson.	fish.	visch.
海魚	poisson d'eau douce.	fresh fish.	versche visch.
鯨	poisson de mer.	sea fish.	zeevisch.
雪魚	whale.	whale.	walvisch.
王餘魚	meuble.	stock fish.	stokvisch.
鯨魚	speculan.	smelt.	spiecing.
	haring.	herring.	haring.

鯧	鯧	鯧	鯧
比目魚	比目魚	比目魚	比目魚
鞋底魚	sole.	sole.	zool.
鱒	salmon.	salmon.	zalm.
鯉	carp.	carp.	karper.
梭魚	pike.	pike.	broek.
棘鬚魚	beacn.	beacn.	vechvaem.
鰻鱺	eel.	eel.	aal.
八目鰻	lamprey.	lamprey.	lamprei.
金魚	gold fish.	gold fish.	goud visch.

三言何覽 中卷 三十一 魚類



龜	カメ	トリス	トリス	Schildpauk.
鰈	カサゴ	トリス	トリス	Recept.
青龍	イサナ	ホム	ホム	Recept.
魚苗	イサナ	ホム	ホム	Recept.
魚秧	イサナ	ホム	ホム	Recept.
鱸	イサナ	ホム	ホム	Recept.
鱈	イサナ	ホム	ホム	Recept.
蝮蛇	イサナ	ホム	ホム	Recept.
黑蛇	イサナ	ホム	ホム	Recept.

守宮	ヤモリ	レナ	レナ	Kapudl.
赤螺	シロ	レナ	レナ	Slak.
虫	ムシ	レナ	レナ	Worm.
蛇虫	ムシ	レナ	レナ	Worm.
地虫	ムシ	レナ	レナ	Worm.
蚕	ムシ	レナ	レナ	Worm.
蝦蟇	ムシ	レナ	レナ	Worm.
土亀	カメ	レナ	レナ	Worm.
虫	ムシ	レナ	レナ	Worm.
鳥	ムシ	レナ	レナ	Worm.

三語便覽

中卷

三

茂事歳反



蟋蟀	シグナル	シグナル	シグナル
蠅	モエセ	fly.	fly.
蝶	papillon.	butterfly.	white.
蟻	fourmi.	ant.	mick.
蜜蜂	abeille.	honey bee.	honey.
馬蜂	bourdon.	humble bee.	hommel.
大黃蜂	guêpe.	wasp.	wasp.
蜘蛛	araignée.	spider.	spid.
蚕	soie.	silkworm.	aloo.
虱	pun.	louse.	luid.

4-38

樹	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
黃楊樹	acacia.	tree.	boom.
杉樹	palmeier.	palm tree.	palmbloom.
松樹	pin.	pine tree.	pymbloom.
楓樹	chopin.	fir tree.	denmbloom.
柳樹	figuier.	fig tree.	aygebloom.
桑樹	saule.	willow tree.	wilgebloom.
接骨樹	murviel.	mulleberry tree.	mescherkisenboom.
	saucan.	elder tree.	aloeboom.



杏樹	アフリコチール abricotee.	アブリコントナー abricot tree.	アブリコースボーム abricotboom.
巴旦杏樹	アマンダ mandar.	アマンドナー almond tree.	アマンドボーム almondboom.
橙樹	アエチ aune.	アエチル elder tree.	アエチボーム elderboom.
櫻樹	セリシール cerisier.	セリトナー cherry tree.	セリボーム cherryboom.
栗樹	カタグニール chataignier.	カストニール chestnut tree.	カストニールボーム chestnutboom.
柏樹	シプス cipres.	シプソナー cypress tree.	シプソボーム cypressboom.
金松樹	セドール cedre.	セドニール cedar tree.	セドニールボーム cedarboom.
黒檀樹	エビニール ebenier.	エビトナー ebony tree.	エビボーム ebonyboom.
櫟樹	セチ chene.	セチトナー oak tree.	セチボーム oakboom.
香櫟樹	シトローニール citronnier.	シトロン citron tree.	シトロンボーム citronboom.

中-39

榛樹	フェネ fene.	フェネ ash tree.	フェネボーム ashboom.
覆盆樹	フランボニール framboisier.	フランボニール raspberry tree.	フランボニールボーム raspberryboom.
柘榴樹	グレンダ grenadier.	グランド pomegranate tree.	グランドボーム pomegranateboom.
老利見樹	ラウリエール laurier.	ラウリエール laurel tree.	ラウリエールボーム laurelboom.
常春藤	ビエール lierre.	ビエトナー ivy tree.	ビエボーム ivyboom.
臭梧桐樹	ニラス lilas.	ニラス lilac tree.	ニラスボーム lilacboom.
山查樹	マドリアン myrtier.	マドリアン myrtle tree.	マドリアンボーム myrtleboom.
胡桃樹	ノイ noyer.	ノイ nut tree.	ノイボーム nutboom.
阿利機樹	オリーブ olivier.	オリーブ olive tree.	オリーブボーム oliveboom.
橙樹	フランゲ orange.	フランゲ orange tree.	フランゲボーム orangeboom.



桃樹	apple	pear tree	peach tree	apple tree
梨樹	pear	pear tree	pear tree	pear tree
林檎樹	apple	apple tree	apple tree	apple tree
梅樹	plum	plum tree	plum tree	plum tree
薔薇樹	rose	rose tree	rose tree	rose tree
菩提樹	fig	fig tree	fig tree	fig tree
蒲陶樹	grape	grape tree	grape tree	grape tree
野蒲陶樹	vine	wild vine	wild vine	wild vine
果樹	fruit tree	fruit tree	fruit tree	fruit tree
喬木	tree	tall tree	tall tree	tall tree

中-10

矮樹	short tree	short tree	short tree	short tree
根	root	root	root	root
幹	stem	stem	stem	stem
若枝	twig	twig	twig	twig
枝	branch	branch	branch	branch
皮	bark	bark	bark	bark
刺	thorn	thorn	thorn	thorn
芽	bud	bud	bud	bud
葉	leaf	leaf	leaf	leaf



苔	モス	モス	モス
液	ジュース	ジュース	ジュース
節	ノット	ノット	ノット
野生樹	サユウツ	サユウツ	サユウツ
接樹	グRAFT	グRAFT	グRAFT
挿芽	挿	挿	挿
緑樹	グリーントリー	グリーントリー	グリーントリー
花	フラワー	フラワー	フラワー
春花	スプリングフラワー	スプリングフラワー	スプリングフラワー

蘭	ニハナ	ニハナ	ニハナ
薔薇花	ローズ	ローズ	ローズ
赤瑪瑙	ジャスミン	ジャスミン	ジャスミン
使君子	ジャスミン	ジャスミン	ジャスミン
忍冬	ハチマシ	ハチマシ	ハチマシ
瞿麥一種	ワイルドポピー	ワイルドポピー	ワイルドポピー
和蘭石竹	ギョウギョク	ギョウギョク	ギョウギョク
百合花	リリ	リリ	リリ
罌粟花	ポピー	ポピー	ポピー

三語便覽

中卷

四十一

花鳥草



向日葵	トユル子ソル tournesol.	シエンフロセル sunflower.	ソン子フルム sunflower.
山慈姑	テユリソフ tulipe.	テユリソフ tulip.	テユルソフ tulip.
堇花	コウロソフ violet.	ヒウーメ pisc.	コマーブルマーム viozbloum.
瞿麥	ケイロソフ scilla.	ケリフロセル gilliflowet.	アンゼニーム angelic.
櫻草	フリナーン primrose.	フリントロセ primrose.	スハバムーム scutbloum.
蓮	リスデエマ lis de eau.	ワーテル water lily.	ワーバン water lily.

果實

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

果	フロイン fruit.	フロイン fruit.	フリン fruit.
杏肉	アブシコ abricot.	アブシコ apricot.	アブシコ abricoud.
桃	ペク peche.	ピーク peach.	ペク peetsch.
椰子	カステ catte.	カステ date.	カステ daedel.
巴旦杏	アマンデ amande.	アマンデ almond.	アマンデ amandel.
櫻實	セリセ cerise.	セリセ cherry.	セリセ heesd.
香櫞	シトロ citron.	シトロ citron.	シトロ citron.
梅	プリメ prune.	プリメ plum.	プリメ pruin.



李	prunes de damas.	damascon.	pruimen van damaschis.
梨	poire.	pear.	pear.
林檎	pomme.	apple.	appel.
橙	orange.	orange.	orangeappel.
柑	orange douce.	sweet orange.	sweet orange.
栗	chataigne.	chestnut.	castagne.
胡桃	noix.	walnut.	noet.
石榴	grenade.	pome granate.	granatapfel.
蒲陶	raisin.	grapes.	druiven.

無花果	figue.	fig.	figg.
莓	framboise.	straw-berry.	arbutum.
覆盆子	framboise.	straw-berry.	frambois.
甜瓜	melon.	melon.	melon.
桑椹	mûre.	mullberry.	morberric.
山查子	noix.	nut.	nut.
榛	noix de casse.	small nut.	hazelnoot.
胆八寶	olive.	olive.	olijf.
蕪根	navet.	turnep.	raap.
菜菔	radis.	radish.	radis.



葱	ライオン	onion.	ライオン	onion.
胡	アイル	gaulth.	ガウソウ	knoploek.
韭	シホ	scallions	スカリオン	skallion eye.
蒿	マセ	salad.	サレム	salade.
芥菜	パセリ	parsley.	パルセリ	pitouche.
壺盧	コウレ	gourd.	コウレ	kaurocal.
石防風	アトコ	artichoke.	アルチコク	artichoke.
胡瓜	コンコ	cucumber.	コンコ	kumkumme.
豆	マメ	bean.	マメ	boon.
豌豆	ポイス	pea.	ポイス	escant.

蠶豆	マメ	bean.	マメ	boon.
刀鞘豆	マメ	bean.	マメ	boon.
裙帶豆	マメ	bean.	マメ	boon.
酢母	マメ	bean.	マメ	boon.
絲葱	マメ	bean.	マメ	boon.
胡蘿蔔	マメ	bean.	マメ	boon.
碎米齋	マメ	bean.	マメ	boon.
西瓜	マメ	bean.	マメ	boon.

五言便覽 口卷 四日 成書 成版



寶石	佛蘭西語 pièces précieuses.	英傑列語 precious stone.	和蘭語 edelgesteente.
金剛石	ダイヤモンド	diamant.	diamant.
祖母綠	エメラルド	emerald.	smaragd.
魯別印	ルビー	ruby.	robyn.
瑪瑙	アゲテ	agate - stone.	agat.
耶斯比斯	ヤスビ	jasper stone.	jaspid.
蠟石	アバスター	alabaster.	albast.
珊瑚	コラル	coral.	korral.

琥珀	アマニ	amber.	amber.
螺鈿	パール	pearl.	parel.
金屬	メタル	metal.	metaal.
金	ゴールド	gold.	goud.
金箔	リーフゴールド	leaf gold.	blaad goud.
銀	シルバー	silver.	zilver.
水銀	クイックシルバー	quicksilver.	kwikzilver.
銅	コッパー	copper.	koper.
黄銅	ブラス	brass copper.	geel koper.
白金	プラチナ	platina.	platina.

三語便覽 中卷 四四 成書歳版



結麗土	クレーター Craie.	シタ Chalk.	シタ Chalk.
鑛泉	エマエ eau minérale.	ミネラル minérale water.	ミネラル minérale water.
鑄	ロウ rouille.	ニッケル nickel.	ハースル roest.
鉛粉	セレン ceruse.	ホワイト white lead.	ドール leadmit.
鉛	鉛 plomb.	鉛 lead.	鉛 lead.
鍊葉	イロ fer blanc.	イロ continued work.	黒 black.
鋼	アイ acier.	スチール steel.	スチール steel.
鍊	イロ fer.	イロ iron.	アイ steel.
錫	エタイン étain.	チン tin.	チン tin.
亞鉛	シム sink.	シム sink.	シム sink.

硫黄	シム Sulfre.	シム Sulfur.	シム Sulfur.
硝石	ポ Salpêtre.	ポ Salpêtre.	ポ Salpêtre.
蒼鉛	ビ bitume.	ビ bitumen.	ロー goudron.
安質王	アン anti moine.	アン anti moine.	スピ Spiegelglas.
水晶	クリ cristal.	クリ cristal.	クリ cristal.
明礬	アル alun.	アル alun.	アル alun.
瑪瑙	コ cornaline.	コ cornelian.	コ Korallen.
砒	アル arsenic.	アル arsenic.	ロ rotterkruid.
綠礬	ビ vitriol.	ビ vitriol.	ビ vitriol.
鍊線	ピ fil de fer.	イ iron wire.	イ goudennat.

三言便覽 中卷 四十五 漢高源片



金線	fil de or.	gold wire.	goldthread.
銀線	fil d'argent.	silver wire.	silvethread.
醫藥			
佛蘭西語		英傑列語	和蘭語
茴香	fennel.	fennel.	aniseed.
小茴香	anise.	anise.	anise.
龍芽	ayge moine.	aygemong.	aygemone.
茵陳	absinthie.	absinthum.	absinthum.

青蒿	arteme.	southward.	arsenic.
肉桂	cannelle.	cassia.	cannel.
薑	gingembre.	ginger.	ginger.
肉豆蔻	noix muscade.	nutmeg.	muskaatnot.
胡椒	poivre.	peppercorne.	peper.
芥子	mostarde.	mustard.	mostard.
泊夫藍	saffran.	saffron.	saffran.
甘草	reglisse.	liquorice.	doethout.
醫藥	remede.	medicine.	hulpmiddel.
藥箱	caisse de remede.	medicine chest.	hulpmiddelkist.

P-47

三語便覽 中卷 四六 成書歲反



吐藥	レメデ エマチケイ	エマチク	ブラーシツミツテ
下藥	レメデ エヌルガチ	エヌルガチ	シイゲツシツミツテ
鎮痛藥	レメデ アノヂ	アレローチ	シイシツミツテ
鮮熱藥	レメデ ノブローチ	ノブローチ	ホシシツミツテ
緩和藥	レメデ パニータ	アノヂ	ミツテ
強壯藥	レメデ コンホルト	コロボラ	シイシツミツテ
滋養藥	レメデ ポイマン	ストロ	シイシツミツテ
收斂藥	レメデ アストリジ	アストリジ	シイシツミツテ

利水藥	レメデ ハイドラ	ローアフロ	ローアフロ
稀釋藥	レメデ マタニ	チン	シイシツミツテ
膏藥	レメデ オン	サニ	シイ
康藥	レメデ コラ	レ	シイ
緩藥	レメデ ド	ソフト	シイ
久功藥	レメデ レ	スロ	シイ
即功藥	レメデ フ	スピー	シイ

三語便覽 中卷 四七



	采色	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
白	blanc	white	wit	wit
綠	vert	green	groen	groen
黃	jaune	yellow	geel	geel
青	bleu	blue	blauw	blauw
赤	rouge	red	rood	rood
猩猴絨	carlate	scarlet	scharlaken	scharlaken
紫	pourpre	purple	purper	purper
黒	noir	black	zwart	zwart

天藍	bleu celeste	sky blue	hemelsblauw
淡緑	vert clair	light green	lightgroen
桃色	peche couleur	peach colour	peetlik fleur
藍	indigo	indigo	indigo
褐	brun	brown	bruin
黧墨	gris	gray	gris
香櫞黃	citron	citron	citroengeel
藁黃	jaune paille	straw yellow	stroengeel
濃黃	jaune prince	high yellow	hoogegeel
金黃	jaune doré	gold yellow	goudgeel

三言便覽 卅卷 四ノナ 後



橙黄	フランゲ <i>orange.</i>	フランゲ <i>orange.</i>	フランギー <i>orange.</i>
玫瑰色	ロゼ <i>rose.</i>	ロゼ <i>rose.</i>	ローゼ <i>roselle.</i>
草緑	グレートハーベ <i>vert de herbe.</i>	グリーンアスグリーン <i>green as grass.</i>	グリンズグリーン <i>grassgreen.</i>
薄朧黄	ヴェットデメ <i>vert de mer.</i>	シーグリーン <i>sea green.</i>	ブルーグリーン <i>bluegreen.</i>
真珠色	グリスデペ <i>gris de perle.</i>	パールカラー <i>pearl colour.</i>	パールカラー <i>pearl colour.</i>

六

數量	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
一	ウン <i>un.</i>	ワチ <i>one.</i>	エーン <i>een.</i>
二	デュ <i>deux.</i>	トウ <i>two.</i>	テュー <i>twee.</i>
三	トロー <i>trois.</i>	スリー <i>three.</i>	ドレー <i>drie.</i>
四	クワト <i>quatre.</i>	フォー <i>four.</i>	クオー <i>quier.</i>
五	シンク <i>cinq.</i>	ファイ <i>five.</i>	クインク <i>vyft.</i>
六	シクス <i>six.</i>	シクス <i>six.</i>	ゼクス <i>zest.</i>
七	セプト <i>sept.</i>	セーブン <i>seven.</i>	セーブン <i>seven.</i>
八	オクト <i>huit.</i>	エイグ <i>eight.</i>	アクト <i>acht.</i>

三 語 便 覽

中 卷

五 十 一

成 正 歳 反



九	チエフ nuy.	ニ nine.	子 negen.
十	チヌ diz.	ハン ten.	チ ten.
十一	ヒン onke.	ホ eleven.	ヒ elf.
十二	ヒ double.	ヒ twelve.	ヒ twelve.
十三	ヒ twelve.	チ thirteen.	ヒ decten.
十四	ヒ quatorze.	ホ fourteen.	ヒ veertien.
十五	ヒ quinze.	コ fifteen.	ヒ vijftien.
十六	ヒ seize.	キ sixteen.	ヒ zestien.
十七	ヒ dix sept.	キ seventeen.	ヒ zeventien.
十八	ヒ dix huit.	ヒ eighteen.	ヒ achttien.

十九	チヌ dix neuf.	ニ nineteen.	チ negentien.
二十	コン vingt.	ヒ twenty.	チ twintig.
廿一	コン vingt et un.	ヒ twenty one.	ヒ een en twintig.
三十	ヒ trente.	チ thirty.	ヒ dertig.
四十	ヒ quarante.	キ forty.	ヒ veertig.
五十	ヒ vingtante.	コ fifty.	ヒ vijftig.
六十	ヒ soixante.	ヒ sixty.	ヒ zestig.
七十	ヒ soixante dix.	キ seventy.	ヒ zeventig.
八十	ヒ quatre vingt.	エ eighty.	ヒ tachtig.
九十	ヒ quatre vingt dix.	ニ ninety.	ヒ negentig.

三言便覽 中 五十一



三言 五言 十言 百言 千言 萬言 十萬言 百萬言 第一 第二 第三

百	セント Cent.	ヒュン Hundred.	ホン Honderd.
千	ミ mille.	ト thousand.	ト duisend.
萬	ト die mille.	メ myriad.	ト ten mille.
十萬	セント cent mille.	カ lakh.	ホ honderdt mille.
百萬	ミ million.	ミ million.	ミ million.
第一	レ le premier.	レ the first.	レ de eerste.
第二	レ le second.	レ the second.	レ de tweede.
第三	レ le troisieme.	レ the third.	レ de derde.

	地名	英傑列語	和蘭語
歐羅巴	エ europ.	エ europ.	エ europ.
亞細亞	ア asia.	ア asia.	ア asia.
亞弗利加	ア afrique.	ア afrika.	ア afrika.
亞默利加	ア amerika.	ア amerika.	ア amerika.
新和蘭	ア niederland.	ア niederland.	ア niederland.
歐邏巴人	エ europ.	エ europ.	エ europ.
亞細亞人	ア asiatig.	ア asiat.	ア asiat.
亞弗利加人	ア afrikan.	ア afrikan.	ア afrikan.

三言 五言 十言 百言 千言 萬言 十萬言 百萬言 第一 第二 第三



亞默利加人	アメリカイン amerikan.	アメリカイン american.	アメリカイン amerikhan.
吟都	アチー atje.	エッジ atoh.	エッジ atoh.
亞甄	アイヌ ait-la-chapelle.	アイヌ ait la chapelle.	アイヌ aiten.
亞爾祈見私	アルケル alger.	アルキール algeris.	アルキール algeris.
獨逸國	アレマニー alle magne.	ゲルマニー getmany.	ドイツ deutschland.
獨逸人	アレマント alle mand.	ゲルマン getman.	ドイツ deutscher.
吟爾佐斯	アルサマ alrace.	アルサマ alrace.	オーストリア oesterreich.
亞護斯的見 駝母	アムステルダム amsterdam.	アムステルダム amsterdam.	アムステルダム amsterdam.
亞護斯的見 駝母	アムステルダム amsterdam.	アムステルダム amsterdam.	アムステルダム amsterdam.
英傑列	アングレン engleterre.	イングランド england.	イングランド engeland.

英傑列人	アングラ england.	エングランド englistman.	エングランド engelsman.
沅杜微爾騙	アムヘル amwers.	アムヘル amwers.	アムヘル amtworper.
亞刺比亞	アラビ arabe.	アラビ arabian.	アラビ arabe.
亞刺比亞人	アラビ arabe.	アラビ arabianman.	アラビ arabe.
亞杜列備多	アラス atrad.	アラス atrad.	アラス atrecht.
極失寧例苦	アウトル austiche.	アウトル austrian.	オーストリア oostenryk.
同上人	アウトル austrian.	アウトル austrianman.	オーストリア oostenryker.
禡省見	ハル hale.	ハル hale.	ハル halsel.
別爾偈	ベルギ belgique.	ベルギ belgique.	ベルギ belgie.
癸見	ビーム bieme.	ビーム bieme.	ビーム biel.



附刺失里	brasil.	brasilian.	brasilien.
附慮菟	bruges.	bruges.	bruges.
東海	baltegie.	baltick sea.	osthee.
昭廉	barisic.	barisic.	barisic.
別爾隣	berlin.	berlin.	berlin.
別屢	berne.	berne.	bern.
暮批面	boheme.	boheme.	bohemen.
副爾柱原暮斯	bois de dieu.	bois de dieu.	hoctogenbosch.
捕刺萬奴	brabant.	brabant.	brabant.
捕刺萬奴	brabancon.	brabantman.	brabander.

捕律設魯斯	bristelles.	bristelles.	bristellous.
哥笕兒蘭玉	cappucine.	cappucine.	capuceland.
捕律設兒人	bristolloid.	bristolloid.	bristolbar.
哥馬例苦	cambrai.	cambrai.	cambray.
喜望峰	cap de borne. ed.	cap de borne.	cap de borne.
	peccade.		hoop.
古爾杜例苦	constrais.	constrais.	fortyik.
漢土	chine.	chine.	china.
漢人	chinois.	chinois.	chinois.
苦例布	cleves.	cleves.	kleep.



古捕廉都	コブレンツ	Coblenz.	コブレンツ	Koblenz.
扁由廉	コロニー	Cologn.	コロニー	Keulen.
昆斯單智 様四見	コンスタンチン ポル	Constantinople.	コンスタンチン ポル	Constantinopol.
箇篇播驗	コーペンハー ゲン	Copenhagen.	コーペンハー ゲン	Speppenhagen.
歌爾矢加	コッセル	Cottel.	コッセル	Kottka.
歌爾矢加人	コッセル	Cottsee.	コッセル	Kottstamm.
弟涅瑪爾加	ダネマルク	Danemarch.	ダネマルク	Danemarchen.
弟印	ダニイム	Daney.	ダニイム	deen.
接瑪斯瘦斯	ダナム	Danad.	ダナム	Danesheld.
獨奈由	ダニイム	Danibel.	ダニイム	danau.

談智布	ダンチク	Dantick.	ダンチク	Danting.
二橋	デュポワ	Duport.	デュポワ	Duportingen.
弟見布杜	デュフ	Duff.	デュフ	duft.
獨爾杜列莖	ドンドラック	Dondorack.	ドンドラック	Dondorack.
獨爾篤	ドット	Dott.	ドット	dord.
鞭遍見	ドゥワ	Duwa.	ドゥワ	duwa.
獨印傑見賢	デュフケグ	Duffkeg.	デュフケグ	duffkeren.
私龍斯	エリュセ	Elyse.	エリュセ	elise.
私控杜蘭士	エッセ	Essel.	エッセ	Schottland.
私控杜蘭士人	エッセ	Essel.	エッセ	Schot.

三語便覽 中卷 五五 漢高 痛痛



越計布的人	エグイフテ egypte.	エグイフテ egypte.	エグイフテ egypte.
越計布的人	エグイフテ egyptien.	エグイフテ egyptien.	エグイフテ egyptien.
園見別	エグイ elbe.	エグイ elbe.	エグイ elbe.
矢計爾弟	エスカユ escaut.	エスカユ escaut.	シケレ schelle.
意斯把尼	エス espagne.	エス españ.	エス españie.
意斯把尼人	エス espagnois.	エス español.	エス español.
歐布刺杜	エ exphate.	エ exphate.	エ exphate.
布刺刺弟兒	フラン flandre.	フラン flandre.	フラン flandre.
布刺刺人	フラン flamand.	フラン flamand.	フラン flaminger.
布利聖傑	フラン flislingue.	フラン flisling.	フラン flislingen.

布利聖傑人	フラン flislinguoid.	フラン flislingman.	フラン flislinget.
佛蘭西	フラン france.	フラン franz.	フラン franzigt.
佛蘭西人	フラン francois.	フラン franzman.	フラン franzman.
佛蘭屈波	フラン francois.	フラン franzman.	フラン franzman.
布利私蘭士	フリ fride.	フリ fridman.	フリ fridland.
布利私蘭士人	フリ friden.	フリ fridlander.	フリ fridman.
布蘭賢蘭	フラン francois.	フラン franzman.	フラン franzman.
遍由爾涅	エ fruned.	エ fruned.	エ fruned.
倭見里私人	ガ galloid.	ガ galloid.	ガ galloid.

三言 中卷 五十五 片草



甜篤	gant.	gant.	gant.
傑尼亞	genes.	genes.	gena.
傑尼亞人	genoid.	genoid.	genoes.
厄勒齊亞	gree.	greece.	griechenland.
厄勒齊亞人	gree.	gree.	griech.
幼魯檳件	gromingue.	grominsk.	gromingen.
幼魯檳件人	grominguid.	grominskman.	grominger.
幼憐印蘭士	groeland.	groeland.	groeland.
傑兄弟爾蘭士	guelbee.	guelbee.	guelstland.
傑兄弟爾蘭士人	guelstoid.	guelstman.	guelstman.

中-57

誤多蘭士	gothie.	gothie.	gothland.
幼列覽隣	gravelines.	gravelines.	gravelingen.
強刺烏派弟 見蘭士	pays des grisons.	pays des grisons.	grauwankandiland.
覽涅誤吻	hairaut.	hairaut.	haingonnen.
端姥見苦	kambouig.	kambouig.	kambouig.
波奶皿見	kanorve.	kanorve.	kanorve.
波奶皿見人	kanorvien.	kanorvien.	kanorvienan.
豚爾列母	karlem.	karlem.	karlem.
豚爾列母人	karlemmond.	karlemmond.	karlemmet.
培斯仙	keffe.	keffe.	keffen.



培斯仙人	ペセヨイス Pesejois.	セファリス Sepharis.	ペリス Pelis.
和蘭	ホルランデ Hollande.	デューツ Dutch.	ホルランデ Hollande.
和蘭人	ホルランデイス Hollandois.	デューツマン Dutch man.	ホルランデ Hollande.
連見斯天	ホルステイン Hollstein.	ホルステイン Hollstein.	ホルステイン Hollstein.
翁加里亞	ホンヅリー Hongrie.	ハンガリー Hongarian.	ハンガリー Hongarie.
翁加里亞人	ホンヅロイス Hongrois.	ハンガリー Hungarians.	ハンガリー Hongrois.
大日本	ヤポ Japan.	ヤポ Japan.	ヤポ Japan.
大日本人	ヤポノイス Japannois.	ヤポノイス Japannois.	ヤポノイス Japannois.
義利倭	イリニ Jilichis.	イリニ Jilichis.	イリニ Jilichis.
屋瑪意加	ヤマイケ Yamaïque.	ヤマイケ Yamaïk.	ヤマイケ Yamaïka.

意太里亞	イタリー Italie.	イタリー Italy.	イタリー Italie.
意太里亞人	イタリー Italien.	イタリー Italian.	イタリー Italien.
移爾蘭土	イレルラン Irelande.	イレルラン Ireland.	イレルラン Ireland.
印度	インデス Indes.	インデス India.	インデス Indie.
東印度	インデン Indes-orientales.	エースト East-India.	エースト East-Indie.
西印度	インデス Indes-occidentales.	ウエスタ West-India.	ウエスタ West-Indie.
印傑見滿 蘭土	インヂー Inde.	インヂー Inde.	インヂー Inde.
刺布蘭土	ラポニー Laponie.	ラポニー Lapony.	ラポニー Laponie.
刺布蘭土人	ラポ Lapon.	ラポ Laponian.	ラポ Laponais.
例布矢甫	レポ Lepos.	レポ Lepos.	レポ Lepos.

三吾更覽 五ノ 茂事歳版



禮祖	レド	レド	レテン
禮祖人	レド	レドスマン	レドスマン
魯伊苦	レゲ	レゲ	レック
魯伊苦人	レゲ	レゲスマン	レゲスマン
麗斯碎爾	レリ	レリ	レリ
里斯蹉梵	レリ	レリ	レリ
龍動府	レリ	レリ	レリ
魯太隣儉	レリ	レリ	レリ
魯太隣儉人	レリ	レリ	レリ
連油徧	レリ	レリ	レリ

利太馮	レリ	レリ	レリ
麗布蘭士	レリ	レリ	レリ
吏哥	レリ	レリ	レリ
默倅輦	レリ	レリ	レリ
瑪爾路	レリ	レリ	レリ
瑪爾路人	レリ	レリ	レリ
瞞智亞	レリ	レリ	レリ
瞞智亞領	レリ	レリ	レリ
埋啞斯	レリ	レリ	レリ

中-59

三吾更覽

口卷

五九

茂事歲反



白弟奈	モデ子 modene.	モデ子 modene.	モデ子 modena.
白弟奈領	モデ子 modenaid.	モデ子 modenaid.	レテグ rectaglor modena.
埋魯古	マロシ mauroi.	マロシ mauroi.	マロシ mauroika.
默嘉	メシケ mesique.	メシケ mesique.	メシケ mekka.
默矢古	メシケ mesique.	メシケ mesika.	メシケ mekika.
密刺諸	ミシケ milan.	ミシケ milan.	ミシケ milan.
米仙	ミスニ misnie.	ミスニ misny.	ミスニ mesden.
密伯爾駕 見獨	モント montbellard.	モント montbellard.	モント nepolgart.
模斯古	モスコ moskou.	モスコ moskova.	モスコ moskovi.
孟斯山	モンス mons.	モンス mons.	モンス bergen in heme.

武雀見	モスベ mosalle.	モスベ mosal.	コト gouven.
面線	ミシケ muisch.	ミシケ muisch.	ミシケ muischen.
奈西見斯	ナフ naples.	ナフ naples.	ナフ napels.
那訶利耽	ナポ napolitain.	ナポ napolitain.	ナポ napolitain.
那默蛸	ニメ nimeque.	ニメ nimeque.	ニメ nimeger.
那絲	ナ namur.	ナ namur.	ナ namer.
禰見	ニ nil.	ニ nil.	ニ nyl.
奶爾瞞人	ノル notmand.	ノル notmand.	ノル notmandiet.
奴爾臨眼	ノル notange.	ノル notangy.	ノル nototogon.



波爾免	波爾免	波爾免
把列斯府	把列斯府	把列斯府
把列斯人	把列斯人	把列斯人
涅埗見蘭士	涅埗見蘭士	涅埗見蘭士
百爾矢亞	百爾矢亞	百爾矢亞
百爾矢亞人	百爾矢亞人	百爾矢亞人
荷蓮	荷蓮	荷蓮
鋪刺屈	鋪刺屈	鋪刺屈
補爾智尾見	補爾智尾見	補爾智尾見
波爾免	ノルロイマン	ノルロイマン
把列斯府	palatinat.	palatinat.
把列斯人	palais.	palais.
涅埗見蘭士	palaisman.	palaisman.
百爾矢亞	netterland.	netterland.
百爾矢亞人	pechian.	pechian.
荷蓮	pechian.	pechian.
鋪刺屈	pechian.	pechian.
補爾智尾見	pechian.	pechian.

補爾智尾見	補爾智尾見	補爾智尾見
敷刺苦	敷刺苦	敷刺苦
勃漏生	勃漏生	勃漏生
勃漏生人	勃漏生人	勃漏生人
亭露	亭露	亭露
費加兒人	費加兒人	費加兒人
菲亞生雀	菲亞生雀	菲亞生雀
噴緬連	噴緬連	噴緬連
黎限斯比爾	黎限斯比爾	黎限斯比爾
列印	列印	列印
補爾智尾見	ポルトガル	ポルトガル
敷刺苦	ポルトガル	ポルトガル
勃漏生	ポルトガル	ポルトガル
勃漏生人	ポルトガル	ポルトガル
亭露	ポルトガル	ポルトガル
費加兒人	ポルトガル	ポルトガル
菲亞生雀	ポルトガル	ポルトガル
噴緬連	ポルトガル	ポルトガル
黎限斯比爾	ポルトガル	ポルトガル
列印	ポルトガル	ポルトガル



邏瑪	zone.	roman.	zone.
邏瑪人	romain.	romainman.	romain.
魯矢亞	russe.	russe.	rusland.
魯矢亞人	russe.	russe.	rus.
魯由安	rouen.	rouen.	rouan.
矢止利	seile.	seile.	seilee.
促路智健	seigneur.	seigneur.	seigneur.
徒鷗	seigne.	seigne.	seigneur.
私智見廢爾賢	seigneur.	seigneur.	seigneur.
崔爾地泥	seigneur.	seigneur.	seigneur.

崔爾地泥人	seigneur.	seigneur.	seigneur.
倅通英	seigneur.	seigneur.	seigneur.
倅通英人	seigneur.	seigneur.	seigneur.
佐屈仙	seigneur.	seigneur.	seigneur.
佐屈仙人	seigneur.	seigneur.	seigneur.
斯比爾私	seigneur.	seigneur.	seigneur.
思杜屈通見母	seigneur.	seigneur.	seigneur.
蘓亦齊	seigneur.	seigneur.	seigneur.
蘓亦齊人	seigneur.	seigneur.	seigneur.
菱勿設爾	seigneur.	seigneur.	seigneur.



妻勿設爾人	ハルハチー helseter.	ハルハチー helseter man.	ハルハチー helseter.
陀亞屈	タケ toge.	タケ toge.	タケ toga.
弟母私	タニセ tanise.	タニセ tanise.	タニセ tanise.
鞋靸	タレタロー tactarie.	タレタロー tactarian.	タレタロー tactarian.
鞋靸人	タルタレ tactare.	タルタレ tactarian man.	タルタレ tactant.
堅年通扁	チンゴ chimngille.	チンゴ chimngille.	チンゴ chidengoven.
同爾尼屈	トニナ tonnag.	トニナ tonnag.	トニナ tonnag.
洗扁別爾言	トランシロ transilvanic.	トランシロ transilvania.	トランシロ transilvanien.
洗扁別爾言	トランシロ transilvanis.	トランシロ transilvanis.	トランシロ transilvanis.

杜利爾	トレハス treter.	トレハス treter.	トニ tice.
都見格	テエルク tueque.	テエルク tueky.	テエルク tueky.
都見格人	テエルク tued.	テエルク tueh man.	テエルク tueh.
倭里設爾蘭士	ハラハス hallaid.	ハラハス hallaid.	ハラハス hallaid.
宛亞獨蘭士	ハイス pays de suant.	ハイス pays de suant.	ハイス suadland.
宛爾私和	ハルソ substrac.	ハルソ substrag.	ハルソ maschhan.
勿擲智亞	ヘニセ quene.	ヘニセ quene.	ヘニセ quene.
勿擲智亞人	ヘチチ quenehen.	ヘチチ quenehen man.	ヘチチ quenehen.
倭然	ヘーシ quene.	ヘーシ quene.	ヘーシ quene.
倭然人	ヘーシ quenehen.	ヘーシ quenehen man.	ヘーシ quenehen.



紆雀見	ホムテヒ nestle.	ホムテヒ nestle.	ホムテヒ nestle.
華斯瓦由	ホゲス wages	ホゲス wages	ホムサユ masgaw.
英培連	エーブレ paved.	エーブレ paved.	エーレン paven.
則蘭士	ネーランド Nelande.	ネーランド Nelande.	ネーランド Nelande.
則蘭士人	ネーランド Nelandais.	ネーランド Nelandais.	ネーランド Nelandais.

三語便覽中卷終



